

Программа вступительного испытания по программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программа аспирантуры) составлена на основе Федеральных государственных требований по подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре и паспортов научных специальностей (1.4.3. Органическая химия; 3.3.1 Анатомия человека; 3.3.3. Патологическая физиология; 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика; 4.2.5. Разведение, селекция, генетика биотехногенных животных; 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред; 5.3.7. Возрастная психология; 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования; 5.8.7. Методология и технология профессионального образования; 5.8.4. Физическая культура и профессиональная физическая подготовка; 5.8.5. Теория и методика спорта; 5.8.6. Оздоровительная и адаптивная физическая культура; 5.6.1. Отечественная история; 5.6.2. Всеобщая история; 5.7.7. Социальная и политическая философия; 5.7.8. Философская антропология, философия культуры; 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.3. Теория литературы; 5.9.5. Русский язык. Языки народов России; 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика).

Программа вступительного испытания рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры теории и практики перевода от «19» декабря 2023 г., протокол № 5.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода



Л.И. Харченко

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа вступительного испытания в аспирантуру по научным специальностям (1.4.3. Органическая химия; 3.3.1 Анатомия человека; 3.3.3. Патологическая физиология; 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика; 4.2.5. Разведение, селекция, генетика биотехногенных животных; 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред; 5.3.7. Возрастная психология; 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования; 5.8.7. Методология и технология профессионального образования; 5.8.4. Физическая культура и профессиональная физическая подготовка; 5.8.5. Теория и методика спорта; 5.8.6. Оздоровительная и адаптивная физическая культура; 5.6.1. Отечественная история; 5.6.2. Всеобщая история; 5.7.7. Социальная и политическая философия; 5.7.8. Философская антропология, философия культуры; 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.3. Теория литературы; 5.9.5. Русский язык. Языки народов России; 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика) и методические рекомендации составлены с учетом требований к вступительным испытаниям, установленных Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

По образовательной программе аспирантуры по научным специальностям (1.4.3. Органическая химия; 3.3.1 Анатомия человека; 3.3.3. Патологическая физиология; 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика; 4.2.5. Разведение, селекция, генетика биотехногенных животных; 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред; 5.3.7. Возрастная психология; 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования; 5.8.7. Методология и технология профессионального образования; 5.8.4. Физическая культура и профессиональная физическая подготовка; 5.8.5. Теория и методика спорта; 5.8.6. Оздоровительная и адаптивная физическая культура; 5.6.1. Отечественная история; 5.6.2. Всеобщая история; 5.7.7. Социальная и политическая философия; 5.7.8. Философская антропология, философия культуры; 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.3. Теория литературы; 5.9.5. Русский язык. Языки народов России; 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика) принимаются лица, имеющие высшее образование (специалитет, магистратура).

Вступительное испытание является процедурой конкурсного отбора и условием приёма на обучение по образовательной программе аспирантуры.

Программа вступительного испытания в аспирантуру разработана на основе федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Цель – определение уровня профессиональной подготовки будущего

аспиранта, необходимого для решения им научных и академических задач; проверка степени сформированности составляющих профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистической, речевой, социокультурной, прагматической, дискурсивной).

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ПОСТУПАЮЩЕГО

Сдающие вступительный экзамен по данной дисциплине в рамках вузовской программы должны:

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- обладать навыком подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- уметь понимать на слух оригинальную иноязычную монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- иметь навыки коммуникативного чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- хорошо владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности;
- уметь составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

ФОРМА И ПРОЦЕДУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Порядок проведения вступительного испытания в аспирантуру по научным специальностям (1.4.3. Органическая химия; 3.3.1 Анатомия человека; 3.3.3. Патологическая физиология; 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика; 4.2.5. Разведение, селекция, генетика биотехногенных животных; 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред; 5.3.7. Возрастная психология; 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования; 5.8.7. Методология и технология профессионального образования; 5.8.4. Физическая культура и профессиональная физическая подготовка; 5.8.5. Теория и методика спорта; 5.8.6. Оздоровительная и адаптивная физическая культура; 5.6.1. Отечественная история; 5.6.2. Всеобщая история; 5.7.7. Социальная и политическая философия; 5.7.8. Философская антропология, философия культуры; 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.3. Теория литературы; 5.9.5. Русский

язык. Языки народов России; 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика) определяется Правилами приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБОУ ВО «ЛГПУ» (далее – Университет). Вступительные испытания проводятся по утвержденному расписанию.

Проведение вступительного испытания по программе аспирантуры осуществляется в форме заседания экзаменационной комиссии, которая формируется из представителей профессорско-преподавательского состава Университета.

Экзамен проводится в устной форме.

Во время подготовки к экзаменационному ответу поступающий может использовать в качестве черновика чистые проштампованные листы, получаемые от экзаменационной комиссии. Черновики не оцениваются. Поступающие с ограниченными возможностями здоровья могут сдавать данный экзамен как в устной форме, так и в письменной форме.

При ответе на вопросы экзаменационного билета члены комиссии могут задавать дополнительные вопросы поступающему только в рамках содержания учебного материала билета. Во время заседания экзаменационной комиссии ведется протокол в соответствии с установленным образцом.

Во время проведения экзамена не допускаются: пользование мобильным телефоном или иными средствами электронной коммуникации.

Решение экзаменационной комиссии принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Результаты экзамена оформляются протоколом и объявляются в тот же день после завершения сдачи испытания всеми поступающими.

Особенности проведения вступительных испытаний для граждан с ограниченными возможностями здоровья:

- допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания ассистента из числа работников Университета или привлеченных лиц, оказывающего поступающим из числа лиц с инвалидностью необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с лицами, проводящими вступительное испытание);

- продолжительность вступительного испытания для поступающих из числа инвалидов увеличивается не более чем на 1,5 часа.

- поступающим из числа инвалидов предоставляется в доступной для них форме информация о порядке проведения вступительных испытаний;

- поступающие из числа инвалидов могут в процессе сдачи вступительного испытания пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

При проведении вступительных испытаний обеспечивается

выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих из числа лиц с инвалидностью:

1) для слепых:

– задания для выполнения на вступительном испытании оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

2) для слабовидящих:

– обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

– поступающим для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство, возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

– задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения вступительных испытаний оформляются увеличенным шрифтом;

3) для глухих и слабослышащих:

– обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– предоставляются услуги сурдопереводчика;

4) для слепоглухих предоставляются услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

5) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих вступительные испытания, проводимые в устной форме, по решению Университета проводятся в письменной форме;

6) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:

– вступительные испытания могут проводиться в устной или письменной форме;

– поступающим предоставляется в печатном виде инструкция о порядке проведения вступительных испытаний.

ХАРАКТЕРИСТИКА СТРУКТУРЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

В экзаменационный билет входят три вопроса.

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности объемом 1200 печатных знаков. Поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Допускается использование словарей – общих и специальных. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в оригинальном тексте, проводить

обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для перевода. Время выполнения – 45 минут. Форма проверки – чтение вслух подготовленного письменного перевода. Перевод оценивается с учетом общей адекватности, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам и правилам языка перевода.

2. Просмотровое чтение без словаря оригинального общенаучного текста объемом 2000 печатных знаков. Фиксирование в письменной форме (тезисно) основной информации текста. Время выполнения – 15 минут. Форма проверки – передача в устной форме основных положений текста на иностранном языке. Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается также объем и точность извлеченной информации, правильность передачи ее на изучаемом языке.

3. Монологическое высказывание и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и предполагаемой научной работой аспиранта. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний.

Примерный круг вопросов для устной беседы с экзаменаторами включает монологическое сообщение (20-25 предложений) и ответы на вопросы экзаменаторов на тему:

- учёба в вузе, предметы по специальности, работа в студенческих научных кружках или объединениях, научные интересы;
- научная работа: участие в конференциях, работа в библиотеке;
- выбор научного направления (актуальность темы исследования), основные положения исследования;
- профессиональные планы на будущее (работа по направлению, в учреждениях образования и т.д.).

Результаты вступительного экзамена оцениваются по четырехбалльной системе:

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТА НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Оценка знаний производится по столбальной шкале.

100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале
90–100	А – отлично – полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен,

	лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.
83–89	В – очень хорошо – полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. Допускаются ошибки.
75–82	С – хорошо – почти полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения; при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в большинстве высказываний.
63–74	Д – удовлетворительно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
50–62	Е – посредственно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен частично, с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
21–49	Ф – неудовлетворительно – неполный перевод; непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок; неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.
0–20	ФХ – неудовлетворительно – неполный перевод; непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок; неполное высказывание (менее ½), более 20 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

На экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т. е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, а также умение вести беседу в рамках научного исследования.

ВОПРОСЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности.

2. Просмотровое чтение без словаря оригинального общенаучного текста и передача в устной форме основных положений текста на иностранном языке.

3. Монологическое высказывание и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и предполагаемой научной работой аспиранта.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Список основных учебных и научных изданий:

1. Алексеева Л.М. Культура научной коммуникации / Учебное пособие. – Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2015. – 220 с.
2. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2012. – 134 с.

3. Словарь-минимум для перевода научно-технической литературы. – Издание 3-е, доп./Сост. И.П. Чепурная. – М.: МФТИ, 2005.– 104 с.
4. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. – М.: Флинта, 2008. – 296 с.
5. Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика. Теория и практика. – М.: Проспект, 2006. – 441 с.
6. Ионина А.А., Саакян А.С. The ABC of English Grammar. Английская грамматика XXI века. – М.: Менеджер, 2006. – 399 с.
7. Практическая грамматика научно-технического текста (английский язык)/ Сост. И.Н. Рукина.– М.: МФТИ, 2004.– 60 с.
8. Основные структуры общенаучного текста / Сост. И.Р. Ткачева, И.Н. Иова.– М.: МФТИ, 2004.– 40 с.
9. Alexander L.G. Longman English Grammar. Longman, 1998. – 374 p.
10. Hewings M. Advanced Grammar in Use. Cambridge, 2005. – 340 p.
11. Huntley H. Essential Academic Vocabulary. Thomson/Heinle, 2006. – 239 p.
12. McCormack J., Slaght J. Extended Writing and Research Skills Course Book. Garnet Education, 2005. – 137 p.

Список дополнительной литературы:

1. Harmer J. Just Reading and Writing. Marshall Cavendish, 2004. – 96 p.
2. Mortimer C. Elements of Pronunciation. Cambridge, 2000. – 100 p.
3. Porter D. Vocabulary for Academic English. Peter Collin Publishing, 2001. – 78 p.
4. Alley M. The Craft of Scientific Writing. New York: Springer, 2018. – 298 p.
5. Справочный ресурс. URL: <http://list-english.ru/>
6. Справочный ресурс. URL: <http://www.bbc.com/russian/learning-english-41003378>
7. Справочный ресурс. URL: <https://www.real-english.com>
8. Справочный ресурс. URL: <https://w2mem.com/>
9. Справочный ресурс. URL: <https://grammar-teacher.com/>
10. Справочный ресурс. URL: <http://www.britishcouncil.org/ru/russiaenglish-online.htm>